
ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОРТУГАЛЬСКОЙ ЛЕКСИКИ

О.А. Сапрыкина

Кафедра иберо-романского языкознания

Филологический факультет

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Ленинские Горы, 1, Москва, Россия, ГСП-2, 119992

Статья посвящена проблеме территориальной дифференциации португальской лексики. В работе представлена парадигма территориально маркированных португальских лексических единиц, включающая панпортугализмы, вариантызмы, диалектизмы и регионализмы.

Ключевые слова: словарный состав португальского языка, территориально маркированные лексические единицы, вариантызмы, диалектизмы, регионализмы, креольские языки с португальским лексификатором.

Словарный состав современного португальского языка дифференцирован в соответствии с формами его существования и функциональными стилями. Парадигму территориально маркированных лексических единиц составляют панпортугализмы, вариантызмы, диалектизмы и регионализмы.

В португальском языке выделяются такие формы его существования, как национальные варианты, автономные в пределах национальной общности (португальский язык Португалии, или пиренейский вариант португальского языка, бразильский вариант, или португальский язык Бразилии, ангольский вариант, мозамбикский вариант, а также национальные варианты других независимых португалоговорящих стран — Гвинеи Бисау, Кабо Верде, Сан-Томе и Принсипе); территориальные диалекты, представляющие территориально ограниченные формы существования языка; входящие в диалекты местные говоры; социальные диалекты, принадлежащие определенным социальным группам, и, наконец, литературный язык, или обработанная форма общенародного языка.

Слова, входящие в основной фонд словарного состава общенародного португальского языка, в его активную часть, понятные всем говорящим на португальском языке, считаются панпортугализмами.

Слова, характерные для одного из вариантов португальского ареала, являются вариантизмами и в соответствии с национальной спецификой — бразилизмами и африканизмами. Последние, в свою очередь, делятся на лексические единицы Анголы, Мозамбика и других лузофонных стран в Африке.

Важная проблема пиренейского варианта португальского языка — существование диалектов и характеризующих их лексических единиц — диалектизмов.

Если под языком понимается определенная система коммуникативных средств, которая используется в данном этническом коллективе для всех типов общения и может иметь внутренние различия территориального, социального и функционально-стилевого порядка, то диалект — это один из территориальных вариантов системы коммуникативных средств, который используется частью этнического коллектива и характеризуется функциональной ограниченностью.

В отечественной науке о языке сложилась фундаментальная школа ареальной лингвистики, главная задача которой — изучение языковых явлений в их пространственной протяженности и межъязыковом взаимодействии. Ареальная лингвистика тесно связана с диалектологией, которая исследует местные территориальные разновидности языка — диалекты. Диалектологический ракурс предполагает исследование особенностей, специфики территориальных диалектов, установление фонетических, грамматических и лексических черт, которые отличают данные диалекты от других. Важнейшие понятия диалектологии — диалект, говор и наречие.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой различаются:

— говор англ. *subdialect*, фр. *patois*, исп. *subdialecto* — разновидность (вариант) языка, используемая в общении небольшого территориально связанного коллектива;

— диалект англ. *dialect*, фр. *dialecte*, нем. *Mundart*, исп. *dialecto* — разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте;

— наречие англ. *dialect* — крупная разновидность языка, объединяющая группу говоров [1].

В зарубежной португалистике сформировались два направления в диалектологии, каждое из которых пользуется своей системой принципиальных понятий — *dialecto*, *subdialecto*, *falar*, *subfalar*, *variedade*. Есть небольшие расхождения между учеными и в отношении того, где проходят границы тех или иных территориальных разновидностей португальского языка. Нет согласия в том, что касается диалектного членения пиренейской разновидности португальского языка и его бразильского варианта.

Так, основоположник португальской диалектологии, известный португальский филолог Ж. Лейте де Вашконселуш выделял в лузитанском ареале четыре диалекта (*dialectos*): *interamnense* «интерамненский» (распространенный на северо-западе Португалии), *transmontano* «трансмонтанский» (область его бытования — северо-восточная провинция Траз-уж-Монтеш), *beirão* «бейронский» (распространенный в центральной провинции Бейра) и *meridional* «южный» (употребляемый в ареале между Мондегу и Гуадианой). Каждый из диалектов состоит, по мнению ученого, из поддиалектов (*subdialectos*). Их всего — 12 [3].

Согласно Ж. Лейте де Вашконселушу, интерамненский диалект подразделяется на три поддиалекта: *alto-minhoto* «алту минью» (между реками Минью и Лима), *baixo-minhoto* «байшу минью» (между реками Лима и Доуру), *baixo-duriense* «байшу доуру» (между Тамегой и Коргу). Трансмонтанский диалект включает пограничный поддиалект (*raiano*), поддиалекты «алту доуру» (*alto-duriense*) и западно-центральный (*ocidental e central*). В бейронском отличаются друг от друга *alto-beirão* «алту бейрао», *baixo-beirão* «байшу бейрао» и *ocidental* «западный бейронский». В южном диалекте дифференцированы *estremenho* «эштременью», *alentejano* «алентежанский» и *algarvio* «алгарвийский» поддиалекты.

Особую группу среди территориальных разновидностей языка образуют, по Вашконселушу, так называемые «языки-диалекты» *co-dialectos*, под которыми ученый имеет в виду языковые образования, которые в грамматическом отношении больше, чем все другие романские языки, близки португальскому и похожи на него в соблюдении одних и тех же специфических законов, но в тоже время на плане литературного и национального языка не находятся с ним в таком же родстве, как, например, говоры Бейры или Алгарве [3]. К таким промежуточным диалектам относятся риодонореш *riodonogês*, гуадрамилеш *quadramilês* и мирандеш *mirandês*, распространенные на северо-востоке Португалии.

В свою очередь крупнейший португальский диалектолог М.де Пайва Болео указывает на относительную языковую гомогенность пиренейского варианта португальского языка, выделяя на португальской территории только три диалекта — риодонореш, гуардамилеш и мирандеш [5].

В словарном составе пиренейского варианта современного португальского языка диалектизмы преобладают в тех районах, где доминирует, в основном, сельское население: *cairela* «тесма» (Алентежу); *luchoso* «грязный» (Алгарве).

Очень своеобразны диалектизмы португальского севера. В северном диалекте среди лексических диалектизмов различаются собственно лексические диалектизмы — синонимы слов литературного языка и семантические диалектизмы, которые имеют иное, чем в литературном языке, значение: так, «вешалка» на севере — *cruzeta* (лит. *cabide*), «туфли» — *calcantes* (лит. *sapatos*), «зонтик» — *chuço* (лит. *guarda-chuva*), «хлеб», «батон» — *molete* (лит. *pão, carcaça*), «маленькая чашечка кофе» — *cimbalino* (лит. *bica*), «сковорода» — *sertã* (лит. *frigideira*), «рядом со мной» — *à minha beira* (лит. *ao pé de mim*).

На островных территориях, принадлежащих Португалии, — на Азорских островах и на острове Мадейра, — распространены регионализмы. Существует две этнические разновидности регионализмов — асоризмы и регионализмы Мадейры (*madeirense*).

На Азорских островах много фонетических регионализмов, и среди них — слова с протезой щелевых согласных: *os jouvidos* (*os ouvidos*), *prás jaulas* (*prás aulas*) или слова, на которые распространяется действие ламбдаизма: *ardeia* (*aldeia*). В азорском словаре много переосмысленных заимствований из английского языка: *can't* «холодный».

Многочисленны регионализмы о. Мадейра. В их числе — фонетические регионализмы, этнографизмы, слова-синонимы (*buzico* «ребенок») и семантические диалектизмы (*palthetes* «спички», *vadio* «ленивый», *arribar* «выздороветь»).

Бразилизмы — самый большой разряд вариантизмов. Бразилизмы характерны для словарного состава бразильского варианта португальского языка.

В Бразилии выделяется пять диалектных зон: северный диалект (штаты Рондония, Акре, Амазонас, Рорайма, Пара, Амапа, Токантинс), северо-восточный диалект (штаты Мараньян, Пиауи, Сеара, Риу Гранде-ду-Норте, Параиба, Пернамбуку, Сержипе, Баия), юго-восточный диалект (штаты Минас Жераис, Эспириту Санту, Рио-де-Жанейро, Сан-Пауло), южный диалект (штаты Парана, Санта Катарина, Риу-Гранде-ду-Сул) и западный диалект (штаты Мату-Гросу-ду-Сул, Мату-Гросу, Гойяс, Федеральный округ).

Происхождение бразилизмов различно. Некоторые из них сохранили значения, которые когда-то были присущи португальским словам (в современном португальском языке они считаются устаревшими): *físico* «врач», *assistir* «жить».

В других бразилизмах произошло переосмысление первоначальных значений слова: *prosa* «проза» → «словоохотливый», «разговор»: *ele é muito prosa*; *dar dois dedos de prosa*; *fique, para darmos uma prosa*; *freguês* «клиент», «посетитель» → «человек»: *está aí um freguês mal encarado*; *boia* «буй» → «еда», «прием пищи»: *está na hora de boia*; *queimado* «сожженный» → «сердитый», «разъяренный»: *ele ficou queimado ao saber do cambalacho*.

Часть бразилизмов обязана своим происхождением языкам южноамериканских индейцев (в основном, тупи-гуарани): *mandioca* «маниока»; *tapioca* «тапиока»; *quiaba* «киабо» (плод стручкового растения *quiabeiro*); *curupira* «курупира» (рыжеволосый гном с вывернутыми назад ногами); *caipora* «каипора» (хранитель и хозяин леса).

Корни значительной части бразилизмов надо искать в языках африканских народов, особенно йоруба-наго: *orixá* «божество», *Iemanjá* «Морская царица», *candomblé* «кандомбле» (культовый обряд), *tacumba* «макумба» (культовый обряд). Некоторые бразилизмы прошли непростой путь развития: из языков индейцев они были заимствованы в испанский и затем, как испаноамериканизмы, пополнили лексический состав португальского языка Бразилии: *garoa* < *кечуа* «смог».

Особую группу среди вариантизмов в португальском ареале составляют африканизмы. Значительную часть африканизмов образуют бантуизмы — лексические единицы, заимствованные из языков банту. Среди них — названия животных, растений, предметов культа, музыкальных инструментов, предметов одежды, кушаний, оружия, а также имена родства:

Impala	«антилопа»
mamba или nhosa	«змея»
Расаза	«буйвол»
embondeiro	«баобаб»
mutovana	«амулет»
cuxe-cuxe	«колдовство»
lobolo	«выкуп за невесту»
marimba	музыкальный инструмент типа ксилофона
xigula	«военный танец»
capulana	«украшение»; «длинный кусок материи, служащий в качестве юбки, платья»
machamba	«поле»
canhangulo	«ружье», «винтовка»
catembe	«напиток»
chibaba	«соус»
mamana	«мать»
tatana	«отец»
kokwana	«дед»
cazula	«младший сын» (ребенок)
kanimambo	«спасибо!»

Для африканизмов в целом характерны семантические сдвиги — появление новых производных значений (переосмысление исконных португальских слов): *mentir* «лгать» означает «притворяться»: *mentia que dormia* «притворялся, что спал»; *chapa* «пластинка», «дощечка» → «заплата»; *contribuir* «вносить вклад» → «высказать мнение»; *apanhar-se* «попасться» → «встретиться с кем-либо»; *aberto* «открытый» → «интересующийся кем-то».

В лексике ангольского варианта есть целый ряд слов, которые претерпели подобный семантический сдвиг. Это — анголизмы: *convívio* «общение» → «праздник»; *achado* «найденный» → «высокомерный»: *ele é muito achado*; *confiado* «заслуживающий доверия» → «честный»: *ele é um amigo confiado*; *colocar* «ставить» → «лишить возможности двигаться»: *Primeiro colocaram-me, depois roubaram-me* «Сначала меня лишили возможности двигаться, а затем ограбили»; *disparatar* «нести чепуху» → «оскорблять»: *A quitandeira disparatou-me*; *sorteado* «разнообразный, разных сортов» → «счастливый»: *Ele é um individuo sorteado*.

Отдельно стоит сказать о лексических особенностях, характеризующих креольские языки на португальской основе. Креольские языки, лексификатором которых является португальский язык, начали возникать в разных частях света с XVI в. — в эпоху Великих географических открытий.

Социолингвистический процесс, который привел к возникновению креольских языков, называется пиджинизацией. Пиджинизация протекает при несистематических и ситуативно ограниченных контактах между разноязычными общностями. В результате формируется редуцированный, вспомогательный язык, не родной ни для кого — пиджин. Если коммуникативные функции пиджина значительно расширяются и он становится родным для определенного коллектива носителей, появляется креольский язык.

В результате смешения языков в Африке возникли креольские языки двух кластеров — верхнегвинейского и нижнегвинейского. К верхнегвинейской группе креольских языков относятся кабовердийский креольский язык — *Kabuverdianu* (Кабо-Верде, 926 тыс. человек), гвинейский креольский язык — *Kriol, Kiriol* (Гвинея-Бисау, Сенегал, 600 тыс. человек). К нижнегвинейской группе креольских языков относятся анголар — *Angolar* (о. Сан-Томе, 5 тыс. человек), аннобонское наречие — *Annobonense, Fhá d' Ambô* (о. Аннобон, 5 тыс. человек), принципийское наречие — *Principense* (о. Принципи, ок. 200 человек), форру — *Forro* (о. Сан-Томе, 70 тыс. человек).

В Индии сформировались две группы креольских языков — на севере Индии и у берегов Кералы. В северной индо-португальской группе выделяются даманский диалект — в Дамане (ок. 2 тыс. человек), диу-диалект и кристи (штат Махарашатра).

В Шри-Ланке распространен шри-ланкийский португало-креольский язык.

В Китае сохраняется макаэнсе — *Macaense* (аомыньский португало-креольский язык). На Малайском архипелаге сохранился только один креольский на португальской основе — малаккское наречие — *Papiá Kristang* (Малакка и Сингапур, 5,5 тыс. человек). Приведем в качестве примеров несколько лексических единиц из гвинейского креольского языка: *limaria* «животное»; *maxebim (mancebinho)* «юноша»; *daná* «повреждать», «портить»; *riba* «возвращаться».

Территориально маркированная лексика часто используется в языке художественной литературы для придания особого этно-национального колорита речи автора или персонажей, для стилизации слога.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
- [2] *Cunha C.* Língua portuguesa e realidade brasileira. — Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro, 1972.
- [3] *Leite de Vasconcelos J.* Esquisse d'une Dialectologie Portugaise. — Lisboa: INIC, 1901.
- [4] *Lindley Cintra L.F.* Estudos de Dialectologia Portuguesa. — Lisboa: Sá da Costa, 1983.
- [5] *M. de Paiva Boléo e M.H. Santos Silva.* Mapa dos dialectos e falares de Portugal continental, IX Congresso Internacional de Linguística Românica. — Actas, vol. III, Lisboa, 1962. — Pp. 85—112.

TERRITORIAL DIFFERENTIATION OF THE PORTUGUESE VOCABULARY

O.A. Saprykina

Ibero-romanic department of the Philological Faculty
Moscow State University named after M.V. Lomonosov
Leninskie Gory, MSU, 1 Building, Moscow, Russia, 119992

The article is devoted to the problem of the territorial differentiation of the Portuguese vocabulary. The author gives a paradigm of the territorial marked portuguese words that includes panporugalisms, variantisms, dialectisms and regionalisms.

Key words: portuguese vocabulary, territorial-group words, variantisms, dialectisms, regionalisms, creolized languages with the portuguese lexicator.